РАЗГРАНИЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-ПАРОНИМОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В ШКОЛЕ

Ю.С.Скрыльников, Р.Г.Баратов

Мақолада фразеологик паронимлар типологияси ишлаб чиқилиб, луғат изоҳларига таянган ҳолда уларни ишлатишдаги хатолар кўрсатиб берилган, бу турдаги турғун бирикмаларни тадқиқ этиш масалалари ёритилган,

***Калит сўзлар**: фразеологизм, паронимия, паронимик фразеологизм, қийинчиликлар типлари, эксперимент, луғат изоҳи.*

В данной статье рассматриваются вопросы исследования фразеологических паронимов, представлена их типология и с помощью словарных дефиниций выявляются ошибки в употреблении подобных устойчивых словосочетаний в речи.

***Ключевые слова:** фразеологизм, паронимия, фразеологизмы-паронимы, типология трудностей, эксперимент, словарная дефиниция.*

The article discusses the problem of phraseological paronyms, their typology, as well as with the help of dictionary definitions the author tries to point out the mistakes in the use of such set-expressions in the speech act.

***Key words**: phraseological units, paronyms, phraseological paronyms, nypology of difficulties, experiment, dictionary definitions.*

Среди семантических трудностей при изучении русской фразеологии в школе можно указать разграничение при продуцировании в речи фразеологизмов (далее – ФЕ) с общими лексическими компонентами, но разных по значению, которые принято называть фразеологическими паронимами.

В науке о языке фразеологическая паронимия не получила еще достаточного, на наш взгляд, освещения. Между тем, выявление ее имеет немаловажное значение при обучении русской фразеологии, ибо неправильное употребление фразеологических паронимов – частое явление.

В качестве определения фразеологических паронимов нами принимается следующее:

Под фразеологическими паронимами понимается две (реже более) ФЕ с общими лексическими компонентами, но разные по значению.

Так, например, вследствие общности компонентов фразеологизмов всей душой и от всей души и недостаточной прочности навыков их употребления в речи учащихся возникают ошибки типа: Мама всей душой похвалила сына. Всей душой он поздравил своего брата. От всей души болею за «Пахтакор». Мы от всей души любим Узбекистан.

Рассмотрим типы фразеологических паронимов, провоцирующих нарушение языковых норм. В основу их выделения нами положена типология фразеологических паронимов, предложенная Е.А.Быстровой (1.172).

1. Фразеологизмы, близкие по компонентному составу, но различающиеся семантикой.

2. Фразеологизмы, близкие по компонентному составу и обнаруживающие частичное семантическое тождество.

3. Фразеологизмы, имеющие одинаковые лексические компоненты и обнаруживающие частичное семантическое тождество.

Рассмотрим каждый из типов в отдельности.

Фразеологизмы, близкие по компонентному составу, но различающиеся семантикой.

К этой группе относятся фразеологизмы, отличающиеся друг от друга входящими в их состав служебными словами.

Так, многие учащиеся не разграничивают наречные ФЕ «во всяком случае» - «на всякий случай», «год от года» - «из года в год», «до глубины души» - «в глубине души», «минута в минуту» - «с минуты на минуту» и др.

Проанализируем сказанное следующим примером.

Наречный фразеологизм «до глубины души» имеет значение «очень сильно» и сочетается обычно с глаголами волновать, возмущать, обижать (Мы до глубины души взволнованы происходящими событиями). ФЕ «в глубине души» означает «тайно, внутренне» и способно сочетаться с глаголами чувствовать, жалеть, надеяться, верить, любить, ненавидеть и т.п. (В глубине души он надеялся, что со временем у них все образуется). Тем не менее в речи эти ФЕ иногда смешиваются. Например:

В глубине души стало больно, когда услышал об этом. Меня в глубине души обидел брат. До глубины души верил, что поступит в магистратуру.

Как для носителей языка, так и для нерусских учащихся большую сложность представляют фразеологизмы, близкие по компонентному составу, обнаруживающие частичное семантическое тождество.

Известно, что значение фразеологизмов выявляется из семантики образующих их слов, а отсюда вывод о том, что внешнее формальное сходство фразеологизмов может иметь как следствие и семантическое сходство, при сохранении отдельных различий. Незнание этих различий приводит к семантическому отождествлению фразеологизмов. Так, наречные ФЕ «всем сердцем» и «от всего сердца» имеют значение «очень сильно, искренне, горячо», однако фразеологизм «всем сердцем» сочетается с глаголами любить, радоваться, верить, дарить, жалеть и т.п. Полное отождествление данных фразеологизмов является причиной следующих ошибок:

Дети от всего сердца любили бабушку. Солдаты от всего сердца охраняли нашу границу. Всем сердцем он поздравил маму с днем рождения. Всем сердцем поет песни Киркоров.

В некоторых случаях причиной трудностей является несовпадение объема значения соотносительных фразеологизмов. Так, например, наречная ФЕ «изо всех сил» имеет значение «с предельной физической или моральной силой, напряженностью» (бежать, трудиться, стараться и т.п. изо всех сил), фразеологизм же «изо всей силы» означает «с предельной физической силой» и сочетается с глаголами ударить, стукнуть, толкнуть и т.п. Ввиду сходства их компонентного состава и частичного совпадения семантики возникают ошибки как в речи носителей языка, так и у нерусских учащихся. Например:

Нужно работать изо всей силы. Я изо всей силы побежал в университет. Чтобы стать хорошим учителем, надо учиться изо всей силы.

В практике обучения русской фразеологии довольно часто встречаются трудности, вызванные смешением фразеологизмов, различающихся компонентами – служебными словами. Так, смешиваются наречные ФЕ «год от года» - «из года в год», «до глубины души» - «в глубине души», «минута в минуту» - «с минуты на минуту», «со дня на день» - «изо дня в день» и т.п.

Рассмотрим, например, фразеологизм «изо дня в день», который учащиеся нередко смешивают с ФЕ «со дня на день», хотя они существенно отличаются друг от друга своей семантикой. ФЕ «изо дня в день» имеет значение «постоянно, каждый день», в то время как фразеологизм «со дня на день» определяется с помощью дефиниции «в самое ближайшее время, в один из ближайших дней». Отличаются они и сочетаемостью. Так, ФЕ «изо дня в день» сочетается с глаголами делать, трудиться, работать, выполнять, заниматься, читать, писать и т.д. У фразеологизма «со дня на день» наблюдается связь с иными глаголами ждать, ожидать (кто-либо должен) прибыть, появиться, приехать и т.п.

Тем не менее использование данных фразеологизмов в речи учащихся нередко приводит к ошибкам. Например:

Со дня на день я получаю четверки и пятерки.

Со дня на день Карим стал лучше учиться.

Изо дня в день начнется свадьба моего брата.

Изо дня в день мы закончим новый дом.

Рассмотрим фразеологизмы «год от года» и «из года в год». ФЕ «год от года» имеет значение «постепенно, с каждым последующим годом». Он сочетается обычно с глаголами расти, крепнуть, увеличиваться, хорошеть и др. Имеющий те же компоненты, но отличающийся предлогами фразеологизм «из года в год» означает «каждый год, ежегодно» и обычно используется для обозначения повторяющегося действия. Его сочетаемость ограничивается глаголами работать, трудиться, проводится, следить, наблюдать и т.п.

В результате внутриязыковой интерференции в речи возникает неправильное употребление названных ФЕ:

Из года в год растет наш Андижан. Из года в год «Пахтакор» играет лучше.

Определенные трудности у школьников вызывают ФЕ, имеющие одинаковые компоненты и обнаруживающие частичное семантическое тождество, например: голыми руками – с пустыми руками, на свежем воздухе – на открытом воздухе, сколько угодно – сколько душе угодно и т.д.

Рассмотрим в качестве примера употребление наречных фразеологизмов «сколько душе угодно» и «сколько угодно». ФЕ «сколько душе угодно» имеет значение «вволю, вдоволь, без ограничений» и сочетается с глаголами есть, пить, гулять, веселиться, петь, танцевать и т.п. Иллюстрированный материал подтверждает верность данной дефиниции.

Летом в лесу много ягод, ешь, собирай сколько душе угодно.

«Сегодня гуляй сколько душе угодно», - сказала мама.

Фразеологизм же «сколько угодно» означает «очень много, в большом количестве» и связывается с глаголами быть, давать, иметь и т.п.

Приведем примеры, иллюстрирующие данное толкование.

Цветов в гостиной было сколько угодно.

- Вы могли бы сейчас уделить мне немного времени? – сколько угодно!

Ввиду того, что в семантике ФЕ «сколько угодно» имеются семы «очень много», «без ограничений», которые в качестве «скрытых» сем присутствуют и в значении ФЕ «сколько душе угодно», то это, видимо, мешает учащимся дифференцировать их в речи, о чем наглядно свидетельствуют материалы нашей экспериментальной работы.

На столе было конфет и печенья сколько душе угодно. У меня в Ташкенте друзей сколько душе угодно. Летом мы сколько угодно играем в футбол. На свадьбе у Рахима все сколько угодно танцевали.

Последнюю группу фразеологических паронимов образуют ФЕ, близкие по компонентному составу, но различающиеся количеством компонентов и семантикой. К таковым относятся: знать цену – знать себе цену, давать знать – давать себя знать, держать себя – держать себя в руках и т.п.

Данная группа фразеологических паронимов в настоящей статье не рассматривается.

Литература:

1. Быстрова Е.А. Теоретические основы обучения русской фразеологии в национальной школе: Дисс…. докт.пед.наук. – М., 1982. – 395 с.

2. Быстрова Е.А. Теоретические предпосылки фразеологической работы // Русский язык в национальной школе. – 1972.- №5. – С.34-39.

3. Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь русского языка. – Л., 1984. – 270 с.

4. Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. – М., 2014. – 511 с.

5. Скрыльников Ю.С. Раскрытие семантики наречных фразеологизмов русского языка в словаре учебного типа: Дисс…. канд.филол.наук. – М., 1990. –188 с.

Андижон давлат университети,
2017 йил 30 августда қабул қилинган
(Тақризчи: доц. У.Раҳимов)